



Lotus leaves (kaleidoscopic mandala)

蓮の葉(万華鏡の曼荼羅)

Cosmocentric Social Work:

宇宙中心的ソーシャルワーク

Spiritual Diversity and Caring
for the Healing of the World

世界の癒しに向けたスピリチュアルな多様性とケアリング

Edward R. Canda, Ph.D., Professor エドワード・カンダ教授

The University of Kansas カンザス大学

School of Social Welfare 社会福祉学部

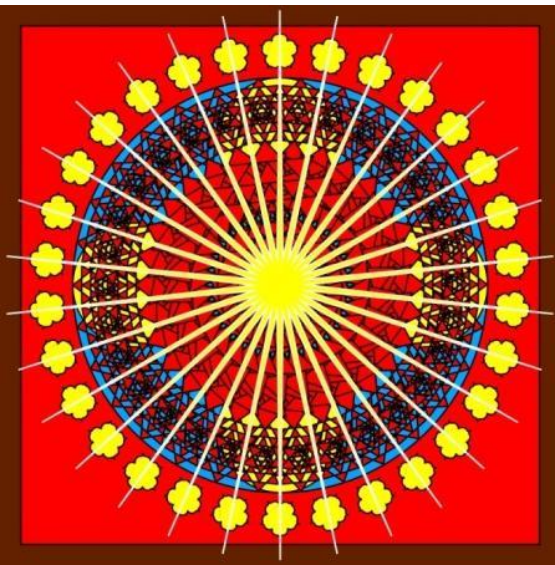
Lawrence, Kansas, 66044, USA

edc@ku.edu

www.socwel.ku.edu/canda

copyright 2008

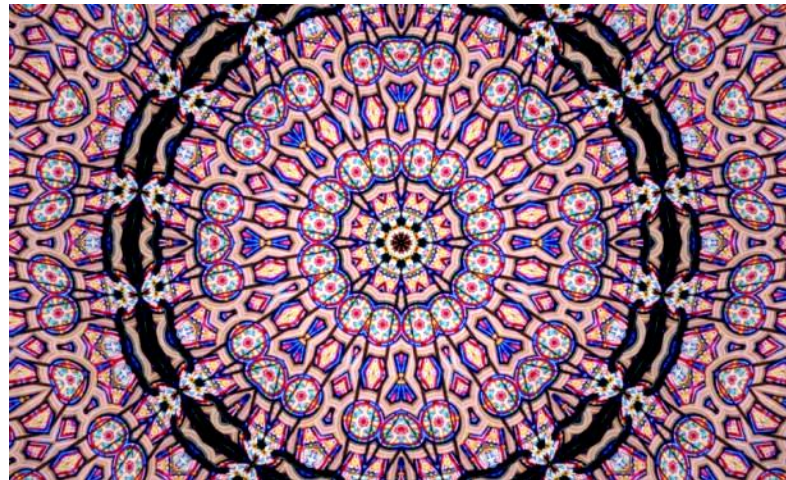
Artwork by E. R. Canda



Gratitude to all Spiritual Visionaries for Human Service, especially:

ヒューマンサービスに貢献したスピリチュアルな先人たちに感謝します。特に:

- Thomas Merton (Catholic monk and contemplative activist) トマス・マートン(カトリック修道僧であり、観想的活動家)
- Mahatma Gandhi マハトマ・ガンジー
- Rev. Martin Luther King, Jr. マーティン・ルーサー・キング Jr. 牧師



Presentation Topics 本日の話題

- Values for spiritually sensitive social work: professional caring.
スピリチュアリティに敏感なソーシャルワークにかかわる価値: 専門的なケア

- Summary of worldwide social work trends.

世界的なソーシャルワークの流れの概要

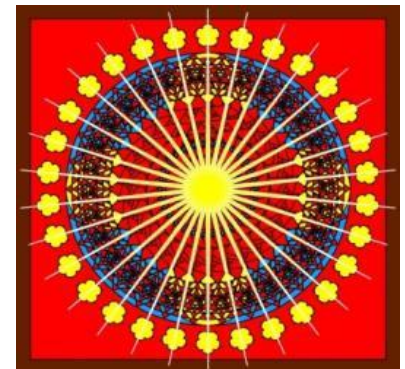
- Toward cosmocentric social work:

a vision toward universal caring:

宇宙中心的ソーシャルワークに向けて: ユニバーサル・ケアリングのヴィジョン

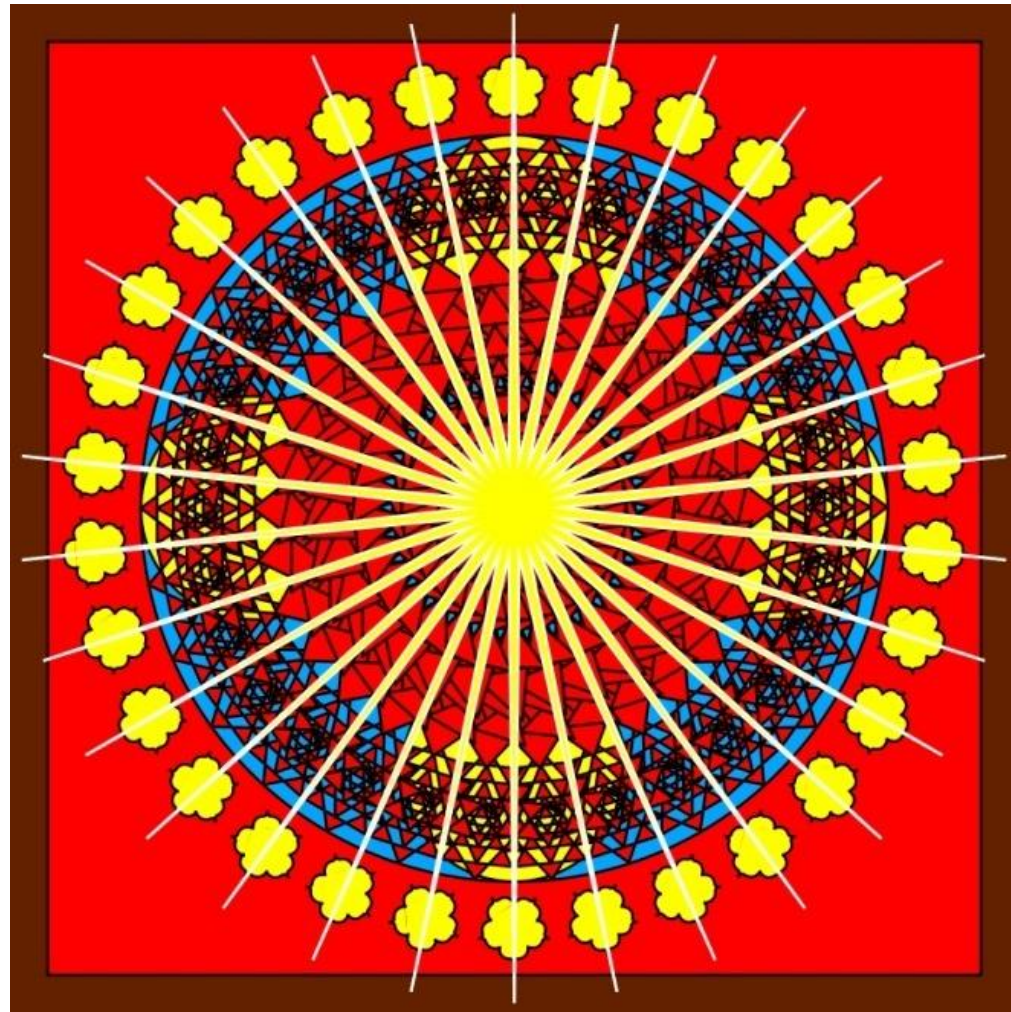
A contemplation on emerging possibilities for fulfilling the social work mission.

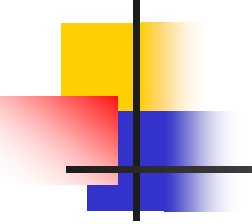
ソーシャルワークの使命実現にむけた昨今の可能性に関する思索



Guiding Values

指針となる価値



- 
- Professional Mission: advancing the fulfillment of all people in context of social justice.

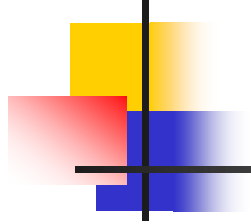
専門職の使命: 社会正義の文脈のなかで、すべての人々の充足を促進すること

- Expanding this mission to care for whole person in relation with all people and all beings.

すべての人々と存在との関係のなかで全人的ケアをするために、上記の使命を拡大していくこと

- Appreciation for diversity: spiritual diversity and intersection with other forms of diversity (e.g. culture, gender, age, abilities).

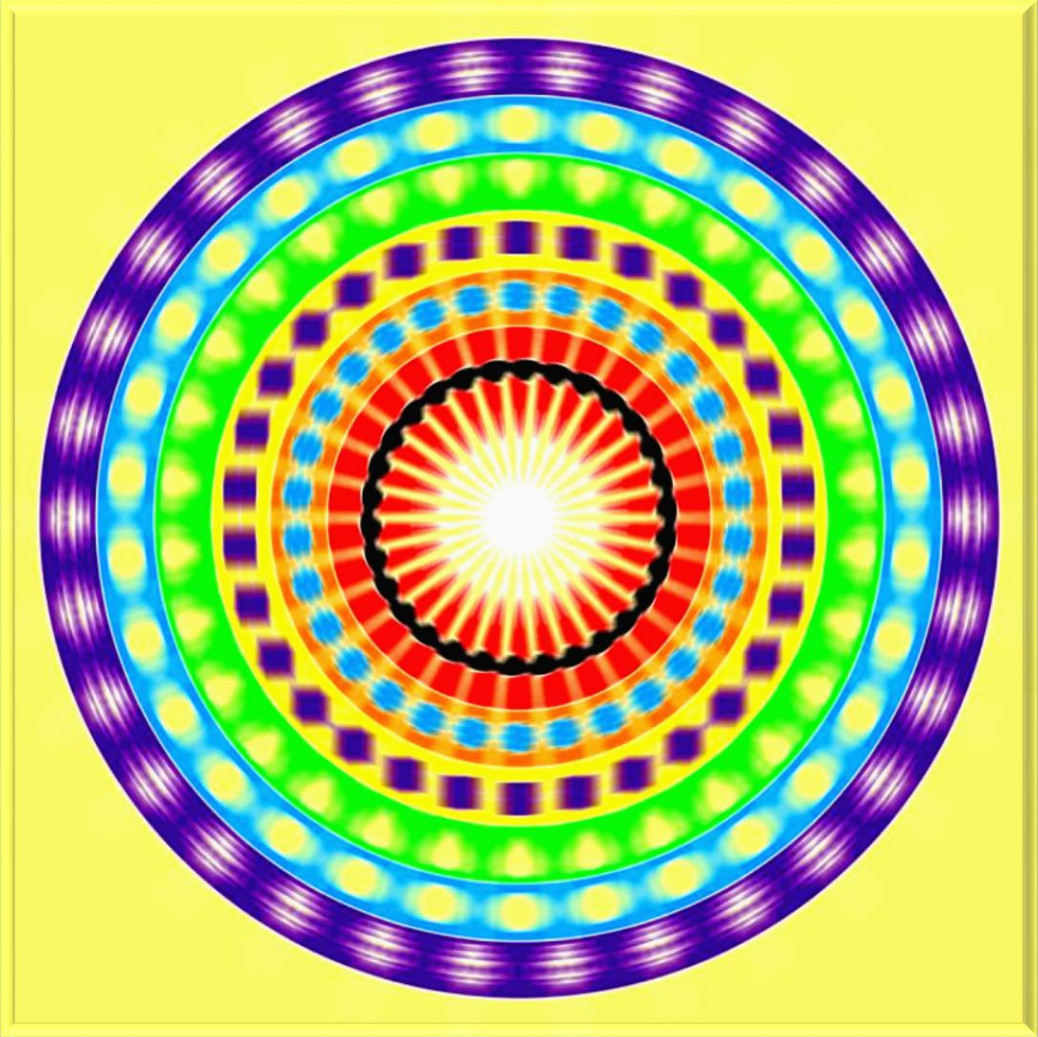
多様性の尊重: スピリチュアルな多様性、様々な形の多様性との交差(たとえば、文化、ジェンダー、年齢、能力の多様性)



■ Collaborative caring to make peace in midst of conflict, resources in midst of inequity, and justice in midst of oppressions.

協働的なケアリング

葛藤のただ中で平和を
不公平さのただ中で資源を
抑圧のただ中で正義を
生みだす





Caritas (Latin; agape, Greek): love in fellowship, sacrifice, and service

カリタス(ラテン語= アガペー、ギリシャ語): 友愛、犠牲、奉仕

Crucifix sculptures, 磔刑の彫刻

Patscuaro, Mexico



Traditional Catholic symbol of divine compassion 伝統的カトリックの至高の慈悲の象徴:(image from http://www.jesus-passion.com/sacred_heart_of_jesus1.htm)

Kannon Bosatsu: Bodhisattva of Compassion

観音菩薩：慈悲の菩薩



<http://www.susanosborn.com/images/sanjusangendo.jpg>



© Darby Sawchuk / dsphotographic.com

Karuna: Compassion

(Sanskrit) कारुण्य (संस्कृत) : 慈悲

<http://www.dsphotographic.com/g2/11442-3/Sanjusangendo++001.jpg>

Qualities of Cosmocentric

Caring symbolized by the Bodhisattva of Compassion

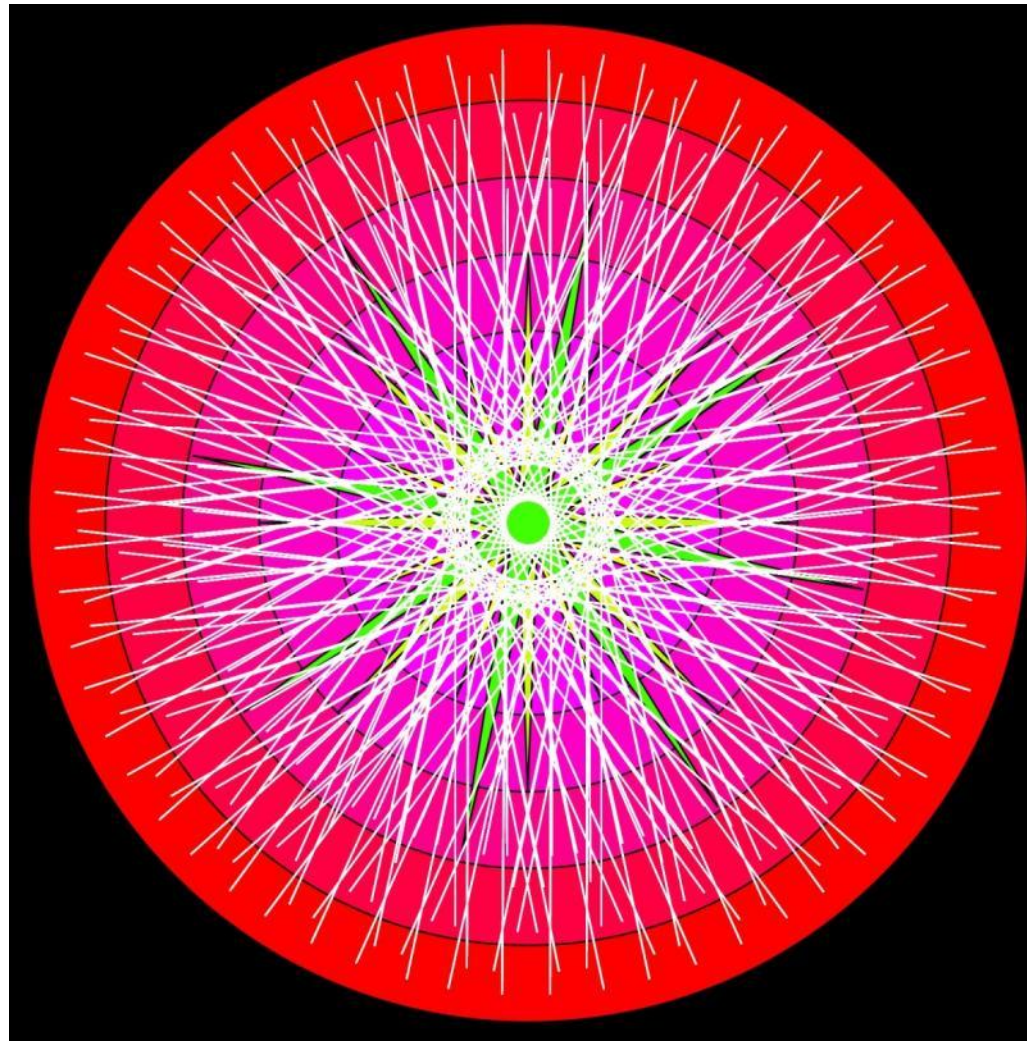
宇宙中心的ケアリングの特質 —慈悲の菩薩にみる

- Perceive clearly はっきりと知覚する
- In all directions すべての方角に向けて
- Empathize 共感する
- Without partiality えこひいきすることなく
- Feel accordingly 状況に応じて感じる
- Respond skillfully 巧みに反応する(方便)
- All from universal awareness
すべて、宇宙的気づき(意識)から発する



Worldwide trends on spiritual diversity in social work

ソーシャルワークにおけるスピリチュアルな多様性に関する世界的な動向



SPIRITUALITY defined as aspect 次のスライド

- The human search for a sense of meaning, purpose, and morally fulfilling relations;
- ~~With one's self, other people, the universe, and the~~ Ground of Being (*ultimacy*), however understood– in theistic, nontheistic, animistic, and other ways;
- Involving centrally important orienting beliefs, values, and practices;
- That may express in religious and/or nonreligious ways;
- And may be considered private and/or shared with others.
- A religion is an organized expression of spirituality, shared and continued by a community.



側面 (aspect)としてのスピリチュアリティの定義

- 人間は、生きる意味や目的、道徳的に充実した関係性を探求する
The human search for a sense of meaning, purpose, and morally fulfilling relations;
- 有神論、無神論、アニミズム、その他どのように理解されようと、自己・他者・宇宙・「存在の基盤」(究極)とともにあるもの

With one's self, other people, the universe, and the Ground of Being (*ultimacy*), however understood— in theistic, nontheistic, animistic, and other ways;

- その中心に重要な、方向を示す信念、価値、実践をふくむ
Involving centrally important orienting beliefs, values, and practices;

- 宗教的(もしくは)非宗教的な方法で表現される

That may express in religious and/or nonreligious ways;

- 個人的、(もしくは)他者と共有されるものと考えられる

And may be considered private and/or shared with others.

- 宗教は、スピリチュアリティの組織化された表現で、コミュニティで共有され引き継がれる

A religion is an organized expression of spirituality, shared and continued by a community.

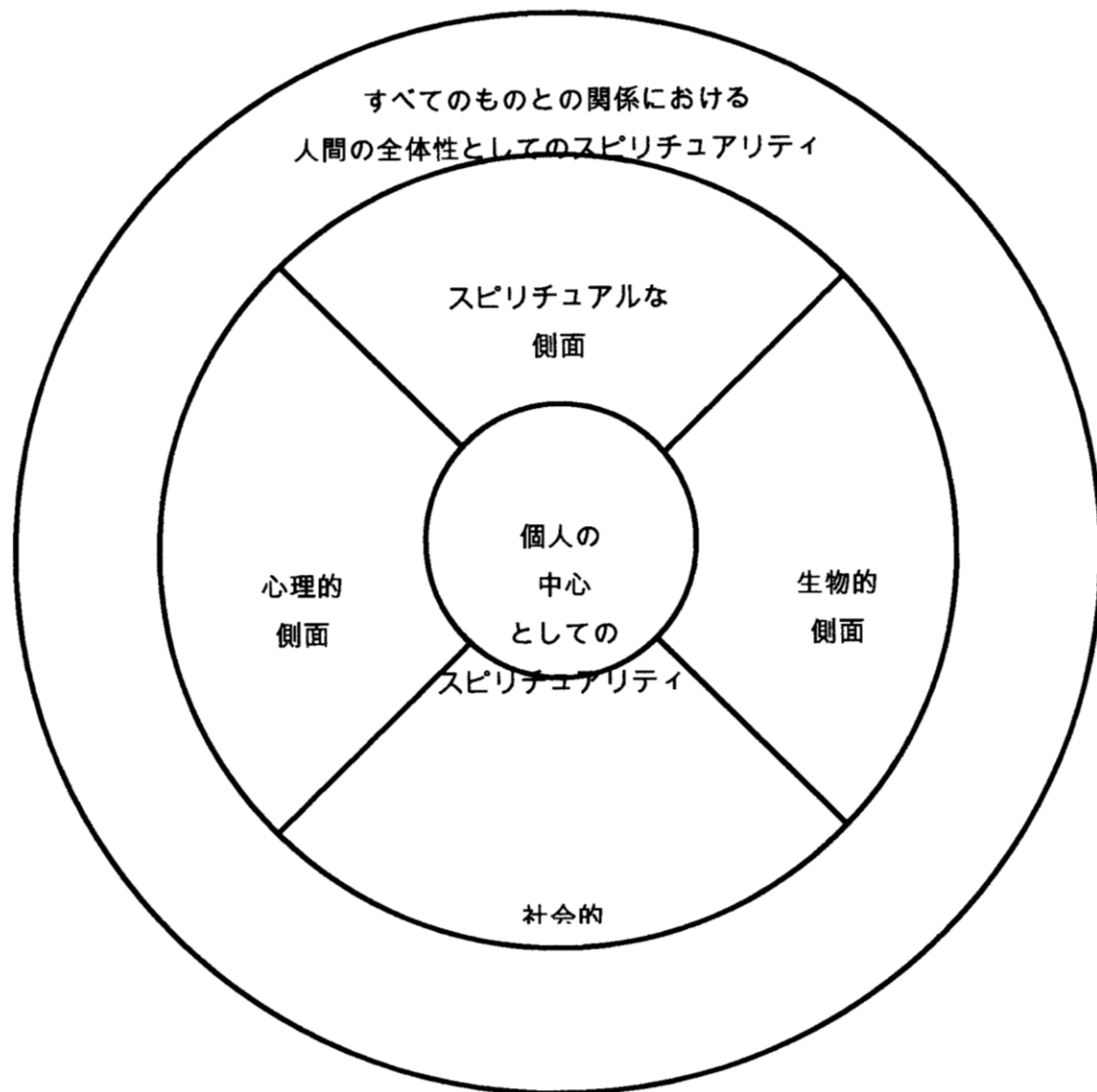
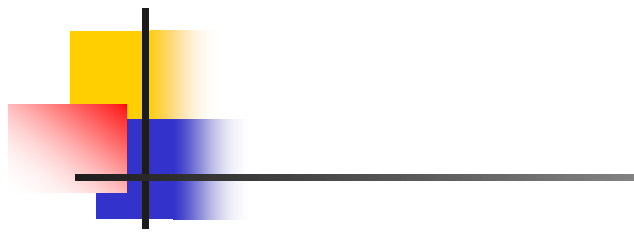
Spirituality (as wholeness)

スピリチュアリティ（全体として）

- The spiritual aspect moves us toward realizing wholeness and universal connectedness.
スピリチュアルな側面が、全体性や普遍的なつながりを自覚させる
- Our True Center is one with all. 私たちの真の中心はすべてと一つにつながっている
- Our True Self embraces all.
私たちの真の自己は、あらゆるものを包みこむ
- Caring is the heart of spirituality
ケアリングはスピリチュアリティの核心



図2.1 人間の「生物・心理・社会モデル」との関連におけるスピリチュアリティ



Translated by
•Ms. Sachiko
Gomi,
PhD Student at
University
of Kansas, and
•Dr. Yoshiharu
Nakagawa,
Ritsumeikan
University

訳: 五味幸子(カンザス大
学博士課程)、中川吉晴(立
命館大学)

From Canda &
Furman, 1999



Recent Historical Trends

近年の歴史的動向

- USA and Canadian Societies for Spirituality and Social Work
アメリカとカナダの「スピリチュアリティとソーシャルワーク」学会
- More recognition of religious diversity e.g. in NASW, CSWE, IASSW/IFSW, UK child welfare policy, and several social work texts.
NASW, CSWE, IASSW/IFSW, 英国児童福祉政策や社会福祉の教科書などにおいて、宗教的な多様性の認識が増してきた



Historical Trends

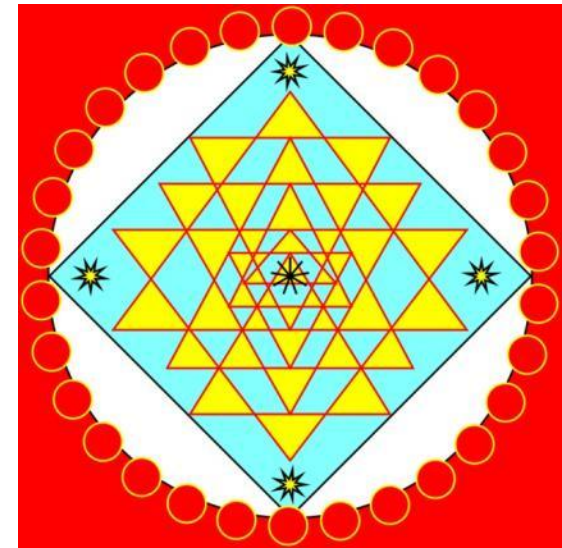
歴史的動向

- International conferences on spirituality in USA, Canada, Croatia, and increased spirituality sessions in international conferences. アメリカ、カナダ、クロアチアでのスピリチュアリティに関する国際会議や、国際会議の席で増加するスピリチュアリティの分科会
- Increased empirical research.
増加する実証的研究
- Expanding theory base, e.g. transpersonal and deep ecological.
理論基盤の拡大、例えばトランスパーソナル理論やディープエコロジー

Historical Trends

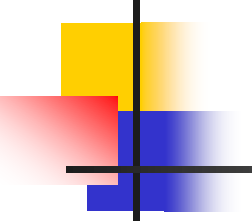
歴史的動向

- Rate of publications escalating.
出版物の割合が急増
- Course offerings and textbooks significantly increase (esp. in USA).
講義の数や教科書の著しい増加(特にアメリカ内で)
- Web based networks and Resources. ウェブによるネットワーク
と情報資源 (Spiritual Diversity
and Social Work Resource Center,
www.socwel.ku.edu/canda)



Spiritual Diversity Across the World

世界中のスピリチュアルな多様性



It is now possible for social workers to access and collaborate with therapeutic approaches, social justice strategies, and community resources related to most spiritual perspectives around the world.

今や、ソーシャルワーカーも、世界中にある、セラピー的アプローチや社会正義の戦略、スピリチュアルな観点と結びついた共同体の資源に接近し、協働することが可能となってきた。

- Social workers must be able to respond to this diversity respectfully and knowledgably.

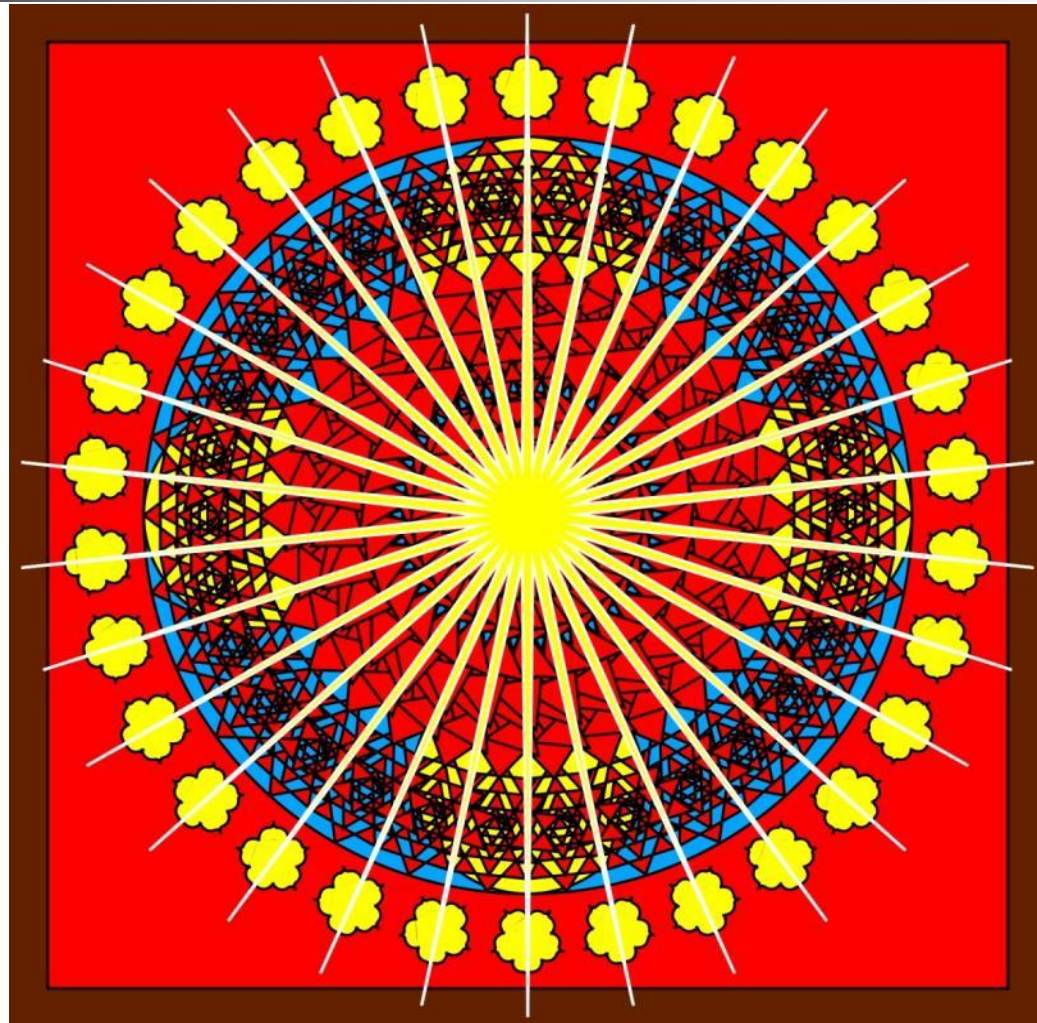
ソーシャルワーカーは、この多様性に敬意と理解を持って応えることができないなければならない

- Social workers must be prepared to address conflicts rooted in religious and ideological struggles.

ソーシャルワーカーは、宗教的・イデオロギー的な問題に根ざした葛藤に対処する用意をしていなければならない。

Toward Cosmocentric Caring in Social Work and Caring Professions

ソーシャルワークとケアの仕事における宇宙中心的ケアリングに向けて



Current Challenge to SW and Other Care Professions:

ソーシャルワーカーとケア専門家にとっての現在の課題

- Expand base of values, knowledge, and skills to encompass spiritual diversity within each country and globally.

各国や地球規模で、スピリチュアルな多様性をふくむ価値・知識・スキルの基盤の拡大

- This requires an expansion of consciousness to guide expanded action.

それには意識の拡大が必要で、それが幅広い活動を導く

- Caring must expand concomitantly

ケアリングはそれに付随して拡大しなくてはならない



Spiritual Development Can Lead to Shifts of Scope of Consciousness and Action from:

スピリチュアルな発達は、意識と行動の範囲を段階的に広げる

- Egoic-centered self, family and group, to
自我中心的な自己・家族・グループから、国家・社会へ
- Nation/society, to 国家・社会から、世界へ
- World, to そして世界から
- Universe/all beings 宇宙・すべての存在へ

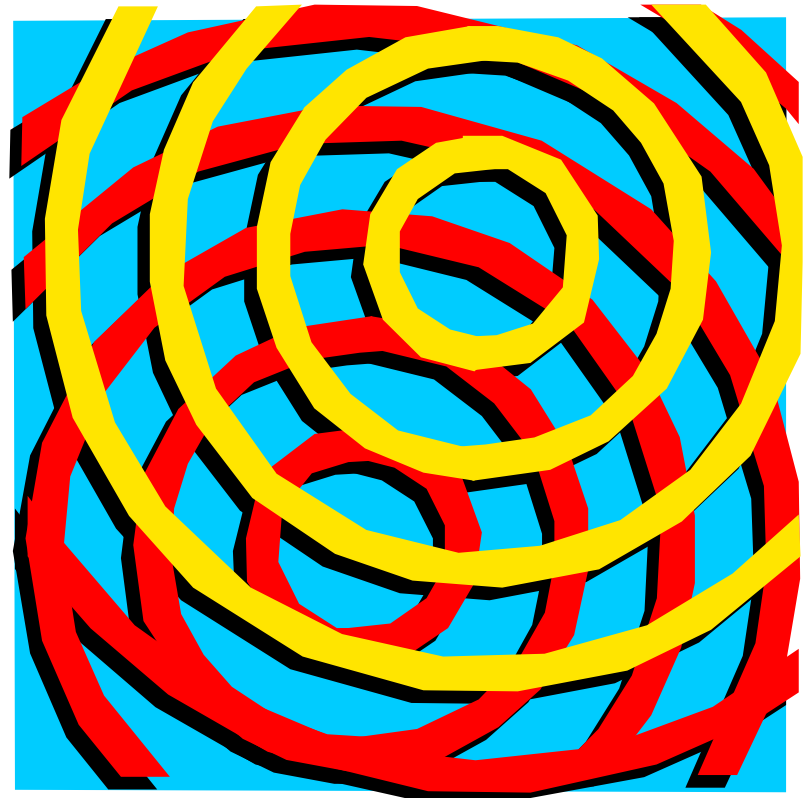
Ken Wilber's Integral Theory contributed to these ideas. ケン・ウィルバーの統合理論をもとにした

Expanding Circles of Consciousness

意識の輪の拡大

- Like concentric circles, each scope of consciousness
- Includes insights and abilities of earlier circles, while transcending their limitations.

前の段階が持つ見方や能力を包含し
それらの限界を超越していく



Gradual Training of Caring

ケアリングの漸進的なトレーニング

- Professional training, such as empathy exercises

共感トレーニングなどの専門的訓練

- Religious disciplines, such as contemplative prayer and meditation

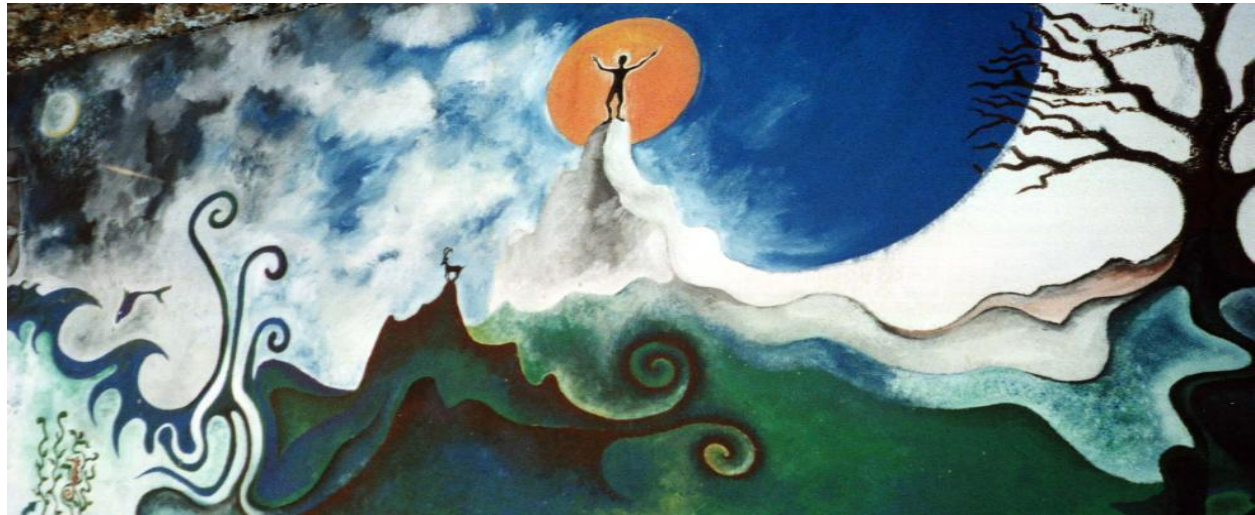
黙想や瞑想などの宗教的修養



Sudden Expansions of Caring

ケアリングの突然の拡大

- Peak experiences
至高体験
- Plateau experiences
高原(プラトー)体験
- Spiritual emergencies
スピリチュアルな危機



As consciousness expands, so does the scope of caring.

意識が拡大するにつれて、ケアリングの範囲も拡大する



Thousand eyes
and hands

千の眼と手

Gwanseum Posal,
S. Korea

Healthy Forms of Centering are Intrinsicly Caring

健全な形のセンタリングは、本質的にケアリングである

- Focus clear attentiveness.
明瞭な注意深さに焦点をあてる
- Are appropriate to age and situation.
年齢や状況にとって適切なものである
- Trend toward holistic health (wholeness).
ホリスティックな健康(全体性)に向かう流れである
- Open to connection with others.
他者とのつながりを開いていく
- Natural compassion. 自然な慈悲である



Examples of Healthy Centering

健全なセンタリングの例

- Individuality and respect for rights (vs. egotism, narcissistic individualism).
個性、権利に対する敬意（対 自己本位、自己愛的個人主義）
- Family identification and mutual support (vs. nepotistic familism).
家族の帰属意識と相互扶助（対 身内主義の家族主義）
- Ethnic/cultural/religious pride and commitment (vs. ethnocentrism, racism, religious exclusivism and hostility).
民族的・文化的・宗教的な誇りと関わり（対 民族中心主義、民族主義、宗教的排他主義と敵意）



Examples of Healthy Centering

健全なセンタリングの例

- National solidarity and sovereignty (vs. xenophobic nationalism and colonialism).
国民の団結と主権（対 外国人排斥の国家主義と植民地主義）
- Ecocentrism or gaiacentrism: whole earth awareness and universal human rights (vs. imperialistic or nature dominating globalism).
エコ中心主義とガイア中心主義：全地球的気づきと、普遍的な人間の権利（対 帝国主義的・自然支配的グローバリズム）



Cosmocentric Caring means:

宇宙中心的(コスモセントリック)ケアリングの意味:

- *Inclusion and transcendence of localized, particularized beliefs and goals.*
局所的で特殊化した信念や目標を、包みこみ超越していくこと
- *Mutuality of self/other interests.*
自己／他者の興味・関心・利害の相互性
- *Experiencing one's own true center as one with the true center of all.*
自分の真の中心を、あらゆるものの真の中心として経験すること
- *Spiritually comfortable everywhere; trapped nowhere.*
どこに居ようと精神的に快適で、どこにも囚われないこと



Cosmocentric Social Work: An Emerging Vision for Professional Care

宇宙中心的(コスモセントリック)ソーシャルワーク:
専門的ケアのための新たなビジョン

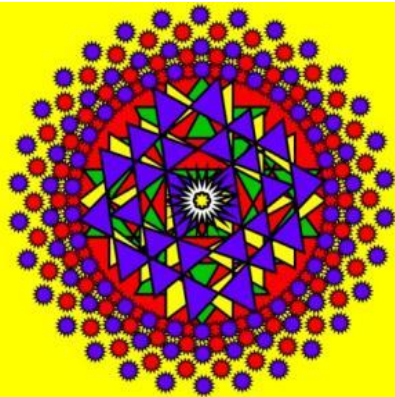
- Including while transcending conventional multicultural and international perspectives.
伝統的・多文化的・国際的な観点を包括し超越する
- Focusing on service with humans, yet all beings included.
人へのサービスに焦点を置きつつも、すべての存在をふくむ
- Reaching to person, family, community, nation, world, and beyond.
人、家族、コミュニティ、国家、世界、それを超えるものに手を届かせる
- Synergizing local/global needs and goals.
地域と地球の必要・目標を統合すること

Individual development of expanded caring has collective/cultural parallel

拡大したケアリングの個人における発達は、集合的・文化的なレベルの発達と平行な関係にある

The following summary of historical development is based on Ken Wilber

以下の歴史的発達の概要は、ケン・ウィルバーによるもの（ウィルバーの著作は春秋社より刊行されている。『進化の構造』『統合心理学への道』『インテグラル・スピリチュアリティ』など）



Characteristics of 2 Current Cultural Development Phases (K. Wilber):

Modern

- Shift from complex, stratified, patriarchal institutions, feudalism and colonialism to
- Emergence of industrial and postindustrial states, positivism, limited democracy, neocolonialism, to
- Global ecojustice, planetary systems for human rights and inclusive spirituality based on evidence.

Postmodern/Integral

- No fully formed postmodern societies exist, though 'Vision Logic' tendencies influence postmodern movements.
- Some spiritual/social visionaries have always glimpsed this and moved innovations in this way.
- Potential is inherent in social work values, ethics, and perspective

(訳は次のスライド)

現在の2つの文化的発達の段階の特徴(K.ウィルバー):

Modern

- 複合的、階層的、家父長的な制度、封建主義、植民地主義から→

Shift from complex, stratified, patriarchal institutions, feudalism and colonialism to

- 産業化、ポスト産業化した状態、実証主義、限定的民主主義、新植民地主義の出現から→

Emergence of industrial and postindustrial states, positivism, limited democracy, neocolonialism, to

- 地球規模の環境正義、人権に対する地球規模のシステム、証拠にもとづく包括的スピリチュアリティへ

Global ecojustice, planetary systems for human rights and inclusive spirituality based on evidence.

Postmodern/Integral

- ・ 完全に形成されたポストモダンの社会は存在しない。しかし、「ヴィジョン・ロジック」を備えた諸傾向は、ポストモダンのムーブメントに影響を与えている。

No fully formed postmodern societies exist, though 'Vision Logic' tendencies influence postmodern movements.

- ・ スピリチュアル・社会的な先人たちは、常にこれに光をあて、統合的な仕方で改革を推し進める。

Some spiritual/social visionaries have always glimpsed this and moved innovations in this way.

- ・ ソーシャルワークの価値、倫理、見方の中に可能性が存在する。

Potential is inherent in social work values, ethics, and perspective

Cosmocentric caring *should not mean:*

宇宙中心的ケアリングは、以下のようなものを意味するものではない

Merely the extension of physical, economic, military, or communications contacts.

単に、物理的、経済的、軍隊的なものや、コミュニケーションの拡張であるもの

- Globalization as neocolonialism or rampant commercialism.

新植民地主義や、はびこる商業主義としてのグローバリゼーション

- International social welfare and social development based on nationalism, ethnocentrism, or elitist professionalism.

ナショナリズムや民族中心主義、エリート的な専門家主義にもとづく国際的な社会福祉や社会開発

- Coercive imposition of religious or secular cosmologies and ideologies through human services.

ヒューマンサービスを通じての、宗教的・非宗教的な宇宙観やイデオロギーの押し付け



Examples of Using Inner and Outer Spiritual Supports in Cosmocentric Care Professions

宇宙中心的ケアの仕事の中で、内的・外的にスピリチュアルなサポートを利用する例

- **Holistic bio-psycho-social-spiritual assessment.**
ホリスティックな、生物ー心理ー社会ースピリチュアルなアセスメント
- **Religious community mutual supports.**
宗教的コミュニティでの相互支援
- **Use of prayer, meditation, dream reflection, spiritual journaling, subtle energy work, ritual.**
祈り、瞑想、夢の振り返り、スピリチュアル日記、微細エネルギーのワーク、儀式などの利用
- **Collaboration with spiritually based helpers and healers, including clergy, monks, shamans, nonreligious spiritual mentors, etc.**
スピリチュアリティに基盤をおくヘルパーやヒーラーとの協働
(聖職者、僧侶、シャーマン、非宗教的でスピリチュアルな教師を含む)

Examples of Using Inner and Outer Spiritual Supports in Cosmocentric Care Professions

宇宙中心的ケアの仕事の中で、内的・外的にスピリチュアルなサポートを利用する例（つづき）

- **Complementary and alternative therapies.**

各種の補完的・代替的な療法

- **Spiritually sensitive Human Service Organizational culture.**

スピリチュアリティに敏感なヒューマンサービスの組織文化

- **Spiritually based peaceful social change movements (e.g. Gandhi, King).**

スピリチュアリティに基盤をおく、平和的で社会的な変革運動
（例えば、ガンディ、キング）

Examples of Using Inner and Outer Spiritual Supports continued

内的・外的なスピリチュアルなサポートを利用する例(つづき)

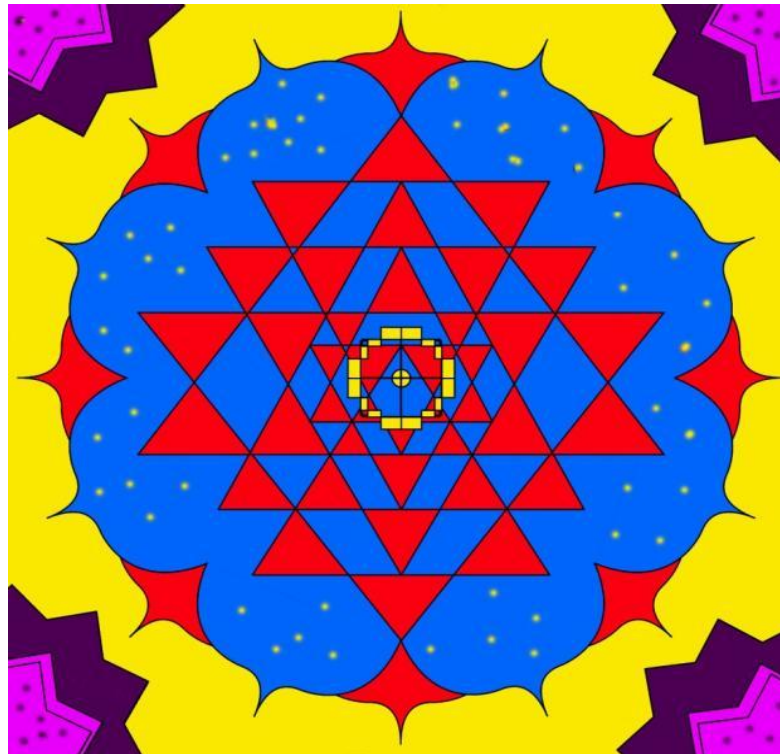
- **Religiously based NGOs and social services.**
宗教にもとづいたNGOや社会奉仕
- **Inter-religious collaborations for social welfare and justice (e.g. refugee resettlement).**
社会福祉と社会正義のための宗教間の協働(例えば、難民再定住化)
- **Deep ecological action and social policies against environmental racism.**
環境的な人種差別に反対するディープ エコロジー的な活動や社会政策
- **Advocacy for universal human rights. balancing freedom *of* and *from* religion.**
信教の自由と、宗教からの自由がバランスを保つ、普遍的な人権の擁護
- **Transcultural collaborations for planetary well-being.** 地球規模の福利のための、文化横断的な協働

Going Further

さらに遠くへ

Human beings have already traveled and sent technology beyond the earth: how should caring professions be involved?

人間はすでに地球を超えて旅をし、技術を送りだした。
ケアの仕事はどうかかわっていくのか？



Resources 資料

- Canda, E. R. & Furman, L. D. (1999). Spiritual Diversity in Social Work Practice. NY: Free Press. (第2版の翻訳予定)
- エドワード・カンダ、ホームページ 著書、業績、資料
www.socwel.ku.edu/canda
- Spiritual Diversity and Social Work Resource Center
多数の資料、研究者紹介、上記ホームページから
- 文献について Spiritual Diversity in Social Work. (www.cswe.org)

日本語訳 白居弘佳(立命館大学応用人間科学研究科)

監修 中川吉晴(立命館大学)

